

Appelscha (Fries) J. 25

1. dā dā hīn: d' v'kāl sjo, gā dar, m bē dā bā, n
2. mī frindin jō tō blom: v'etō
3. sō spina t'jint v'arōχ d'linā me, māi māsin:
4. spitsjō i s'v. d' v'ark || dre:χ itōn- moelijke
verteren voedsel ||
5. v'ptōt skif krig? dā skimālogā bō dō
6. dā timarmōn hēt (1)- of hāt (2 en 3)- n splāntō
inā fīnō
7. dā skifōr s'likōm v'mā mūlō - of l'ip m
8. indōt fōbrīk iχ n'iks me, ar tō s'jēn
9. kumjī li, v'vō o, d's b' dō: stei (2)- of b' dō: sti (3)
10. hālōt (hulōt) - b' rīnjē: v' n' f'jō v'vō tē, ar
|| mīnōl (1 en 2) - of l'itōr (3) || tō: mōr s ||
11. b' rīnjys t'vā: kīlō k'jēs n
12. se: - of sō (3). hē māi hā, d' fī: v'vōn b' rē, i jō
mīnōl v'vīn v'pō: p m || v'p' d' r' v' n' k ? ||
13. hēi v'vō mēi slā, mēi d' n' k' n' p' d' - of mēi en
d' i kō stōk
14. i k hā, (1) s' i n' k' n' i b' d' s' j' u, d' n
15. ā s' i n' t' a' r' k' l' a, : s' v' n' t' n' e' t' f' o' l' s' m' e, d' i, d' n
16. i k' b' i' m' b' l' i: d' o' k' n' e' t' m' e' i' h' a' g' o' n' b' i' n
17. i k' h' e' t' n' e' t' d' i, d' j' e' r
18. v' i' h' a, t' a' t' d' r, n' d' i, d' n - d' i' s' e' l' d' s' d' i' d' e' r' a' n' g' k' o' m' t
19. s' p' i' n - s' p' i' n' a' v' e' p' - s' p' i' r' a, χ - t' e, d' g' o' b' d' l' - of
'g' l' e, d' a' v' o' s' k' o' r' || t' e, d' g' j' a = ragen ||
20. p' e' t' (met klep) - m' u' t' s' a - h' u, d' t' - b' o' l' ' h' u' t' s' j' o
(bolhoedje) - s' w' a, t' s' m' u' t' s' a - t' i' p' m' u' t' s' a - d' t'
j' e' r' i' k' a' r' - f' l' u' d' o' r' m' u' t' s' a - d' t' h' u' t' s' j' o (het hoedje)
|| χ' j' e' s' t' v, d' n - of g' j' e' s' t' v, d' n - b' o' u' v' d' n - f' i' n' a
(alleen voor beweiding) - m' j' i' d' n' (maden) -
h' a, : i' l' o, d' n (hooiland) || p' a, d' e' s' t' u, d' l' || h' a: g' a' l
k' i' k' o' r' || f' l' i' n' d' a' r' ||
21. d' i' k' e, a' r' l' b' r' o' c' h' t' a' h' o' p' : l' a' v' e: r' o' l' t' a' n' t' f' e' x' t' s' j' o' n
22. d' o' u' k' r' e' i' s' t' d' s' t' r' i' n' k' r' a, : l' e' s' j' o' s' f' o' m' e' i' (1 en 2) -
of 'f' o' m' i' (3)
23. i' n' p' l' o, d' l' i' t' ' h' o' p' l' v' o' t' - of a' m' b' a' l' l' e' - of a' m' p' r' o' t' a
(3) - d' o' d' s' s' χ' i' p' m' (2) - of s' k' i' p' m' (3) - s' l' o: p' a
24. hēi hātōr d' n' k' e, ar a' m' b' e: t' f' o' n' : h' u' n' h' v, d' n
25. j' o' u' m' e' i' r' d' s' a' m' p' e, ar b' r' e: d' s' s' t' j' i' n' : || b' r' e: d' a' r -
d' s' b' r' e: t' s' t' a' n' ||
26. d' o' t' s' t' o' n' d' b' e: l' t' s' t' i, d' t' a' r' n' e' t' m' e, ar
27. d' i' m' o' n' h' a' t' n' l' e: b' m' a, r' n' - of d' n' - p' r' e: s
28. d' a' d' y: v' o' l' i' x' n' e' t' i' n' s' h' e: m' a' l' b' l' j' o' w' o' n' (1) - of
b' l' i' p' d' u' n' (2 en 3)
29. d' a' s' k' u, a' t' b' e' n' h' a, m' e, i' : m' e: s' t' a' r' n' e, i' s' e: v' e' s' t
30. i k' i' n' t' o' t' n' e' t' k' u' m' a' j' e' r' i' k' l' e, d' b' i' n
31. d' a' b' a, r' g' a' n' - of b' a, r' g' a' n' - m' e' i' j' o' g' r' a: χ' l' i' m' o, d' l'
i' n' h' e' t' d' r' i' n' k' o' n' (1) - of i' n' t' d' r' i' n' k' ? (3)
32. hēi k' i' n' e' t' n' e' i' s' i' v' a' r' k' - hēi - of hēi - h' a' t' i' n' a' k' e, l
33. s' e' t' a' z' d' s' t' o' k' i' n' a' b' i, d' x' a' m
34. k' e: g' o' l' j' a' n' d' s' t' i' r' y' t' a' t' i: t
35. hē: j' o' n' a' - k' h' a, v' o' l' t' w' a' k' e, ar a, n' d' i' r' o' p' m
36. d' i' p' a, r' i' x' n' e' t' r' i' p' - d' a' p' i' t' n' b' i' n' o' v' i' t
37. s' o' b' i' n' e' i' t' l' o, a' n' t' a, r' || s' o' b' i' n' t' f' j' i' l' t' i' n' - op de
heide ||
38. s' o' h' a, t' o' m' e, d' s' t' h' o' l' p' m' v' m' t' j' i' l' t' v' p' t' a' m' e' i' t' s' j' o' n
39. hēi s' i' l' t' n' e' t' s' a, f' i, d' b' r' i' n' j' o
40. s' o' - of s' e: - i' x' d' a' h' e' l' t' a' - of h' e' l' f' t' (1) - f' a, n' a' - of
f' a, n' d' a' (1) - m' a' (2) l' k' a' k' w' i' t
41. d' a' m' d' m' a, t' f' j' a, r' (1) - of f' o, d' (2 en 3) - s' i' n' f' r' o' u
v' p' k' u' m' a
42. i' n' t' s' m' e: k' o' r' m' e, ar (Sneeker beer) s' w' e' m' : i' x
n' e' t' f' a' t' r' o' u' t' - of i' s' χ' a' f' a: d' l' a' k
43. hēi hāt n' p' r' o' t' a' p' r' a: t' s' i' s' v' m' d' a' t' o' r' s' a' r
s' t' e' r' k' i' s
44. v' e: i' m' u' t' a' r' d' a' h' e' l' t' a' f' u' n' h' a, ē' j' i' m' d' a' o' a' r' a
h' e' l' t' a' (2) - of v' e: i' m' a' r' t' a' i' a' n' a' h' e' l' f' t' h' a, ē'
j' i' m' a' d' a' o' a' r' a' (1).
45. h' e' l' p' a' x' v' m' d' o' t' b' e, d' t' v' p' t' a' t' i' l' n
46. y' k' a' (2) - of y' s' (1 en 3) - t' i' m' a' r' m' d' i' s' a, f' e' t' d' n'
s' l' a' k' a' (2) - of d' n' s' l' a' k' (1 en 3)
47. s' e: h' a, v' e' d' a' v' i, d' t' f' j' i' s' t' (1) - of f' j' i' s' t' a' (3) -
s' p' i' r' i' n' j' o' k' u' d
48. d' a' t' y' m' o' n' s' i' l' d' a' b' e, d' m' e' n' t' s' j' o

96. Ik must isabeluət (2en3)- of uksabeluət (1)-
dringka om a n t a sterkjān || uksa = scheldwoord,
aan allen bekend ||

97. Ik siel e.əst dā kœ:l inā st.ə:l hēljā

98. mimbru.ər vi.ə va.ərəχ

99. dā molkbū.ər hart? grāta krita

100. di supāst in ē su: r - stju: rəmar mē: vərūm
|| sa: su: r is xy: s (stell. 2) - of is kry: s (1en
3, Fries)

101. vē: su.ən: di pnt in: u: rā folsmitā kēnā

102. dā fōlt nē: ət (1) - of niks (3) - vpm tō s i x n

103. hē: kōmt nō: it n mənys t ə l e t (1) - of l e t (3)

104. in ita: l j a b r m b e r g ? d i t f j u : r s p o e i j a
|| spoe: j a = braken en spuwen - kwitsa = spuwen -
si: vərj a = kwijten ||

105. d u a r s t o u d a r v p t a d r a n k ? || a n d r a n k a (3) -
o f o o k ā n s k o . u w a = a a n d u w e n ||

106. t a b o l s v a r t (Bolsward) h e t a s t r i k y t a
b r e . a g a f e . a n (1) - o f f a r t (2 e n 3)

107. d o u m a r s t a s k o m s o m y s f u a l s - o f f j a r t s (3) -
t a b a s s e n || ē f j a r t s j a - o f o o k f o l t s j a (1) -
v e u l e n t j e ||

108. h e i i s f a l j o u w a t k o : m m a r i a n g u i j a b p . a x
m e i j e l t

109. d i d o . a r i s f a r m b p . k a n h o u t - o f o o k b a k ? h o u t
(1) - m a r k a

110. a n t r o u d a f e s u m u t n a : j a k e i n a || v i : f -
v o r n e d e r e n d ||

111. I k h e b j i g j e s s j a d a m a r t a t v j i g j i n g u a t
s i . a

112. d a b r o u w a r s e i t a t i x n o x t a d j u : r o m a n k u i s
t a b r o u w a n

113. b a r k a - I k b a r k - d o u b a r k t - j o u b a r k a - h e i
b a r k t - b a r k t h e i - o f b a r k t a r - v e i b a r k a -
I k b a r k t s - d o u b a r k t s - j o u b a r k t e n - h e i
b a r k t s - v e i b a r k t e n - v e i h a r b a r k t

114. b i . a r a - I k b i . a r - d o u b i . a s t - j o u b i . a r a -

h e i b i . a b - v e i b i . a d a - b i . a r a v e i - I k b e . a

I k h e b e . a n - b e . a d n s e i e k

115. t i x n l i t s a n i . a n (3 l a a t d i t w o o r d w e g) m a r
h e i i x b e . a s t

116. d o u k e s t f i r a : j a n k r e i j a o p a m e r k

117. h e i h a r t s e i n h e i s u o m e i t i x n a

118. d a f a : o m s e i d a t a r g a l i k h i . a

119. d a r v i . a n f i : f p r i : z a n

120. v n d a r d i i k a l b e . a m - o f i : k - l a i t (1) - o f l e i t
(2 e n 3) : a t f o l i k a l s

121. a t v e t a r i s f i n a k o : k a n || a t k o : k t a r l
(2 e n 3) - o f a t s i . a t a l (1) ||

122. a t h e . a i x n o x t i . a n h e t i x n o (X) m a r k r e k t
m e . a n t

123. m a r j o n e : z a v n t m a r k a m e i a n a r . a i - o f m e i
a t x i . a l s f o n t a r . a i || d a d j e r a (1) - o f d a d o : j a r
(2 e n 3) = d e d o o i e r ||

124. d a t b j e m k a s i l o l e n e t b e s t x r u i j a k e i n a

125. d o : m a n i h e t g u . j a v i n

126. y s o . a t - o f o . a d a (3) - h u : s i x o u b r o . a n t

127. d a m o l k a s p o e i t d a k o u y t a t j a : r || y t a u : t a n ||

128. d a k o s t a r l i . a b - o f h i l e t (2) - a k l e k || a n k r y s ||

129. d a j e r m s f a r n d a k r o . a j a b u : g a t r u x v n d a r
t x a v i x t

130. d a t w a : d y t s a r s k o : m a n b a t n d o . a r - o f o o k
b a t n (2 e n 3)

131. s a h a r b a m b o n t e m b l o u s l e i n

132. d a s j y i x v o t i n || f l i t a r a x a b r e i = w a t e r i g e
p a p ||

133. d a r l e i t n p a r k s n i . a

134. a t i x n i : v a x h e i t l i n (1) - o f a t i x a l n t i t
l i n (2 e n 3) - d a k t i s j u . a n h a r || (2 e n 3) g e b r u i k e n
i : v a x h e i t b e s l i s t n i e t i n l o ' n g e v a l ||

135. f r a : n a k a r v a t a l n h o p : l a n e i j a s t e i t

136. d v a a n . I k d u g a t - d o u d u s t a t - j o d u g a t - h e i
d o (x) t a t - v e i d u g a t - f i m a d u g a t - s i d u g a t -
I k d i . a t - d o u d i . a s t a t - j o u d i . a n a t - h e i d i . a t

vɛi di.ədnət - jim di.ən:ət - sɛi di.ən:t-
 di:frktət - di.ədər ət mar: - di.ən:ət mar:
 137 do:pə - do:pfɔrk - do:pfɔnt - dəsɔlda:tɔ
 138 tɛskjə - hɛi tɛskət - hɛi tɛsk - hɛi hart tɛsk?
 139 bɪnə - ik bɪn - dou bɛi st - jo bɪnə - hɛi bɪnt-

vɛi bɪnə - jim bɪnə - sɛi bɪnə - bɪntər - boʊnər -
 ik hɛ boʊn
 140 Locale landnamen: bɪndər = 1 ha. - ru.əda
 (600 in een ha.) - mɛt = 200 roe
 141 Locale waternamen: dəs fe.ət = Compagnonsvaart.

Bij de Stellingwerfse opname van Appelscha zijn de gebruikelijke gegevens reeds vermeld. Voor een goede typering van de toestand volgen hier enkele feiten uit het gezin van de zegsheden: De vader stamt uit een gezin met „twee moedertalen“. Zijn vader, in Donkerbroek geboren, sprak Stellingwerfs, zijn Appelschaster moeder Fries. Elk van de ouders werd door de kinderen aangesproken in de eigentaal. Onderling hielden deze grootvader en grootmoeder zich ieder ook aan hun eigen dialect. Dit verschil in gezinstaal heeft zich tot nu toe gehandhaafd: vader spreekt nog steeds Stellingwerfs tegen zijn oudste drie zusters, maar gaat onmiddellijk op het Fries over zodra hij zich tot één van 'n jongste drie zusters richt. De moeder is opgegroeid in een uitsluitend Stellingwerfs sprekend gezin. Haar vader was een Appelschaster, haar moeder kwam uit Donkerbroek. De moeder spreekt zelf het liefst Stellingwerfs; tegen haar man alleen maar Stellingwerfs, maar tegen haar beide dochters Fries.

De dochter spreekt Fries tegen beide ouders en tegen haar zuster. In de omgang met de dorpsgenoten gaat ze toch ook wel op Stellingwerfs over. Zodra een Nederl. sprekende doopsgehoort zich tot haar wendt, moeten Fries en Stellingwerfs beide wijken; zij gaat dan op het Nederlands over. Bij contact met Stellingwerfers uit andere dorpen (in winkels bv.) spreekt zij Stellingwerfs, Fries of Nederlands.

Zegsheden: 1. Harmen Jans Gorters, 53 j.; hier geb.; boer; heeft steeds hier gewoond; v. van Donkerbroek, M. van hier; spreekt Fries en ook Stellingwerfs.

2. Ibinke Johannes Gorters, geb. Landstra (echtgenote van 1), 49 j.; hier geb.; huisvrouw; heeft steeds hier gewoond; v. van hier, M. van Donkerbroek; spreekt Stellingwerfs en ook Fries.

3. Jacobje Harmens Gorters, 21 j.; hier geb.; helpt in de huishouding; heeft steeds hier gewoond; v. is nr. 1, M. is nr. 2; spreekt Fries en ook Stellingwerfs.